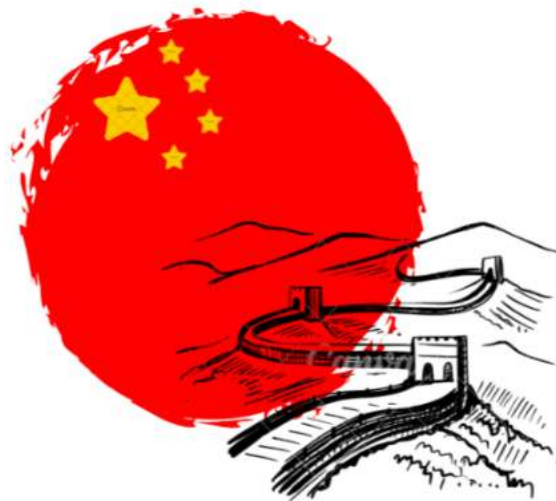


**BOE**

**Bibliografie per l'Orientamento Educativo**

---

# **VICINI E LONTANI. La lingua italiana per chi viene dalla Cina**



A cura della Biblioteca del  
Centro Documentazione e Intercultura RiEsco

UI Adolescenti e Centro Risorse del Sistema Formativo Integrato 0-18  
Area Educazione, Istruzione, Nuove generazioni  
Comune di Bologna

Maggio 2024

## **COSA SONO LE BOE – PROPOSTE BIBLIOGRAFICHE PER L'ORIENTAMENTO EDUCATIVO**

Le BOE sono bibliografie per l'orientamento educativo pensate dal Centro RiESco con l'obiettivo di offrire percorsi di lettura, spunti operativi, suggerimenti utili e approfondimenti su tematiche legate all'educazione interculturale, alla promozione della cultura dell'infanzia con particolare riferimento ai temi dell'inclusione e dell'integrazione. Non solo libri, ma anche articoli tratti da riviste e dossier, video, cortometraggi, film, documentari, musica, materiale audiovisivo, accessibile anche on-line, per conoscere e riflettere sulle sfide che operatori, educatori, insegnanti, genitori e giovani devono quotidianamente affrontare nella scuola di oggi, partendo da una lettura interattiva capace di offrire nuovi stimoli e punti di vista.

BOE possono quindi configurarsi, anche a scuola, come strumenti utili per stimolare le allieve e gli allievi e avvicinarle/li a temi complessi e che come quelli della diversità culturale, dell'incontro con l'altro e della disabilità, ma possono anche diventare, come in questo caso, supporti interdisciplinari per un progetto pedagogico che consenta la visione dei saperi in modo complesso e complementare.

Il Centro si propone come collettore di risorse, testuali e multimediali, per consentire di avvicinare l'operatore – docente o educatore – a una varietà di fonti, proposte, spunti di lavoro. La mappa ragionata consente a chi lavora in ambito scolastico o educativo di intercettare risorse e di accedervi grazie al lavoro di raccolta, sintesi ed informazione operato dal Centro, che ha come obiettivo quello di favorire la qualificazione del personale educativo e scolastico su temi cogenti o innovativi.

## INTRODUZIONE

Per l'insegnante che accoglie in classe uno studente di lingua madre cinese (o meglio mandarino), non italofono, la sfida dell'apprendimento in una seconda lingua appare insormontabile: gli allievi sinofoni raggiungono livelli di competenza comunicativa sufficientemente stabili e soddisfacenti con maggiore fatica e con tempi di apprendimento più lunghi rispetto a quelli dei discenti non sinofoni. Le difficoltà per chi viene dal mandarino o dagli altri repertori linguistici della Cina sembrano durare più a lungo e gli ostacoli sembrano più difficili da superare, anche dopo diversi anni dall'arrivo in Italia. Si è diffusa fra il personale docente l'attribuzione di tali fatiche a fattori genericamente indicati come culturali, che individuano nell'apprendente cinese una scarsa propensione all'esposizione per via di una supposta chiusura con la quale spesso vediamo descritta la comunità cinese.

Molti studi però hanno dimostrato che parte di queste difficoltà può essere ascritta alle differenze tra l'italiano e il cinese, negli ambiti fonologico e fonetico, semantico e lessicale, morfologico e sintattico. Conoscere queste difficoltà può aiutare l'insegnante a formulare una proposta didattica più attenta, a interpretare alcuni passaggi dell'interlingua, e a osservare errori ricorrenti con la consapevolezza della sfida che compie quotidianamente chi viene dalla lingua cinese.

L'insegnamento dell'italiano come lingua straniera per gli studenti sinofoni richiede un'attenzione particolare alle differenze linguistiche e culturali. Un approccio didattico comunicativo che tenga conto delle esigenze individuali degli studenti è la soluzione più adatta per favorire l'apprendimento. Questa attenzione implica, da parte dell'insegnante, un certo livello di consapevolezza della lingua ma anche del contesto culturale e dell'idea di apprendimento nel quale si potrebbe riconoscere l'apprendente.

Pur comprendendo l'impossibilità di declinare saperi, competenze e informazioni per ciascun contesto di provenienza, la presente Bibliografia si propone come strumento a disposizione di insegnanti, poiché consente di disporre di informazioni di base utili alla quotidiana costruzione di ponti e relazioni con gli allievi sinofoni. L'insegnante che farà sue queste attenzioni saprà utilizzare manuali facilitanti grazie all'uso della lingua madre, potrà calibrare le metodologie, e sarà in grado di individuare obiettivi credibili e produrre aspettative tese a ridurre le frustrazioni ma al contempo, a rafforzare la consapevolezza in chi apprende dei progressi e delle competenze. In questa bibliografia non mancano albi illustrati in cinese e in italiano, che possono essere utili per una lettura - anche plurilingue - con i più piccoli.

La costruzione di questa bibliografia ci ha portato una piacevole sorpresa: la biblioteca multiculturale del Centro RiESco dispone di una quantità di titoli che può costituire un valido punto di partenza per gli insegnanti che hanno allieve o allievi sinofoni nella classe per trovare spunti, suggerimenti e informazioni a sostegno di un lavoro di ridefinizione quotidiana delle proprie proposte.

Un ringraziamento particolare va a PierGiuseppe Cheli, Daniela Baroncini e Milena Zuppiroli che hanno contribuito alla ricerca dei titoli e alla redazione della bibliografia.

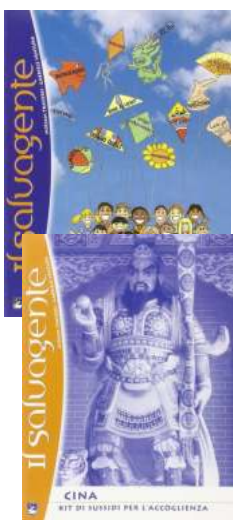
## Materiali e strumenti per la prima accoglienza



### **CIAO, COME TI CHIAMI?**

**Scuola elementare "Principe di Piemonte", 49° Circolo didattico di Roma, 7° Centro Territoriale Permanente di Roma, Sinnos, 2005**

Il libro, pensato come strumento per la prima accoglienza di bambini e bambine straniere nelle scuole italiane, ha l'obiettivo di condividere culture diverse all'interno del contesto scolastico. Il libro raccoglie frasi e parole relative a momenti di vita scolastica e quotidiana nelle lingue parlate dalle comunità più numerose nelle scuole italiane: il cinese, l'albanese, l'arabo, l'inglese, il polacco, il rumeno, lo spagnolo, il tagalog, l'ucraino.



### **IL SALVAGENTE.**

#### **PRONTO INTERVENTO INTERCULTURALE PER LA SCUOLA DI BASE**

**Miriam Traversi e Gabriele Ventura (a cura di), EMI, 2004**

Un "kit di sussidio per l'accoglienza" pensato per sostenere le insegnanti e gli operatori che lavorano nelle scuole nella prima accoglienza di bambini e bambini neo-arrivati provenienti da altri paesi. Il kit è composto da:

- una guida per l'insegnante che offre informazioni ed approfondimenti sulla mediazione linguistico-culturale, le famiglie multiculturali e contenuti per la didattica dell'accoglienza e intercultura.
- un fascicolo con informazioni sui diversi paesi di provenienza degli alunni, schede di comunicazione fra scuola e famiglia in versione bilingue italiano e cinese, un pronto soccorso linguistico (contenente traduzione e traslitterazione relative ai termini della refezione scolastica e alla comunicazione fra insegnante e allievo/a).

In biblioteca sono disponibili anche i fascicoli bilingue di Bangladesh, Maghreb e Pakistan.



### **BENVENUTA BENVENUTO + CD-ROM**

**Marcella Ciari, Ed. Torino URS Piemonte, 2003**

Il testo in versione bilingue italiano-cinese è pensato per le alunne e gli alunni delle scuole primarie e secondarie di primo grado come strumento di prima accoglienza e di prima comunicazione. Le unità didattiche illustrate che compongono il fascicolo sono tra di loro autonome e possono essere proposte al gruppo classe o al singolo studente per l'apprendimento del lessico quotidiano della lingua italiana. In biblioteca è disponibile al prestito anche la versione bilingue in: albanese, arabo, greco, inglese, portoghese, rumeno, russo, spagnolo e tedesco.



### **GUARDABOLARIO. DIZIONARIO ILLUSTRATO ITALIANO/MULTILINGUE INGLESE, FRANCESE, SPAGNOLO, ARABO, CINESE**

**Moroz Uliana**

Nina, 2022

Uno strumento plurilingue pensato per facilitare la conoscenza e la memorizzazione del lessico fondamentale per la prima comunicazione. Di facile consultazione per adulti, ma adatto anche ad alunne e alunni delle scuole secondarie di primo grado se utilizzato con il supporto di insegnanti o docenti L2. Il dizionario è suddiviso in tematiche legate alla vita quotidiana, come casa, cura mediche, emozioni, giorni della settimana, posizioni e direzioni, natura e mondo naturale e ogni illustrazione riporta la parola corrispondente in italiano e la traduzione in inglese, francese, spagnolo, arabo e cinese. Il volume è disponibile presso la biblioteca del Centro RIESco insieme a *Guardabolario. Dizionario illustrato italiano-ucraino*.



### **IL MILIONE A1-A2. CORSO DI LINGUA E CULTURA ITALIANA PER CINESI LIBRO DELLO STUDENTE ED ESERCIZIARIO**

**Marco Bistacchia, Alessia Giacinti, Irene Landi, Rossana Matteucci**

Ornime, 2022

Il volume propone un corso di lingua italiana pensato per apprendenti cinesi adulti, universitari e non, che offre un percorso di graduale scoperta della lingua: l'approccio comunicativo-azione che ne è alla base si fonde con i giochi e le attività della didattica ludica, per rendere il processo di apprendimento più divertente e motivante. Nelle prime unità sono tradotte in cinese le consegne, le spiegazioni grammaticali e alcune parole di difficile comprensione, sia per renderne accessibile il significato che per abbassare il filtro affettivo. Al volume si accosta il libro dello studente, con esercizi riferiti alle unità didattiche e test intermedi con soluzioni che lo rendono utile anche per lo studio in autoapprendimento. Online sono disponibili file audio gratuitamente.



### **SEMPRE PIU' ITALIANO: CORSO DI ITALIANO PER CINESI - B1**

**Alice Dente, Marianna Fumagalli, Wang Jing**

Loescher, 2018

Sempre più italiano è un corso di italiano di livello B1. Si rivolge a studenti universitari, giovani laureati o lavoratori cinesi che vogliono migliorare il loro livello di italiano per poter interagire maggiormente con la società italiana e per sostenere le prove per le certificazioni di livello B1. Il libro si rivolge a un pubblico, come quello degli apprendenti sinofoni, che presenta specifiche difficoltà di apprendimento. Le traduzioni in cinese dei testi e delle consegne rendono più facile la comprensione all'apprendente. Una parte è dedicata alle prove per la certificazione linguistica CELI, CILS, PLIDA.



**L'ITALIANO NON E' DIFFICILE: ESERCIZI DI ITALIANO PER CINESI.  
LIVELLI A1-A2**

**Barbara D'Annunzio**

Bonacci, 2015

Questo eserciziario presenta attività per l'apprendimento dell'italiano di livello A1-A2 da parte di studenti di origine cinese nell'ottica dell'analisi comparativa fra le due lingue, gli esercizi mirano a rinforzare l'apprendimento degli aspetti più ostici della lingua italiana. Il volume consente sia il lavoro autonomo da parte dello studente sia attività guidate con l'insegnante. Una prima parte è dedicata ai suoni e ai segni della lingua italiana, con esercizi per rinforzare la discriminazione e l'utilizzo di lettere e di suoni che possono risultare particolarmente difficoltosi per i sinofoni, mentre una seconda sezione presenta aspetti morfosintattici della lingua italiana, in contesti d'uso, con esercizi specifici rispetto alle possibili difficoltà di apprendimento dovuto a interferenza linguistica.



**DIZIONARIO CINESE-ITALIANO PER LO STUDIO DELLA LINGUA CINESE  
CONTEMPORANEA**

**Xu Yumin**

Bononia University Press, 2014

Il dizionario raccoglie parole ed espressioni usate nella comunicazione quotidiana in lingua cinese. I vocaboli più frequenti del cinese contemporaneo sono presentati in contesto, con esempi d'uso comune facilmente comprensibili a studenti di ogni livello. Di ogni frase viene fornita una doppia traduzione in italiano e cinese. A completamento del dizionario, sono inseriti dei glossari tematici riguardanti per esempio l'abbigliamento, gli animali, il corpo umano, la famiglia. Inoltre, nell'appendice sono presenti le linee guida per la trascrizione in alfabeto pinyin, la cronologia semplificata della storia cinese, la tavola dei cognomi cinesi più frequenti, la divisione amministrativa della Cina e dell'Italia.



**IL TUO CINESE QUOTIDIANO**

**Wang Dongdong**

Gribaudo, 2013

In acquisto

"Il tuo cinese quotidiano" non si rivolge solo a chi studia questa lingua o la usa per viaggi e lavoro, ma è un pratico strumento per comunicare con i cinesi nella vita di ogni giorno. 100 parole e 200 dialoghi fondamentali insegneranno il cinese direttamente sul campo, con 20 situazioni tipo: al ristorante, alla stazione o in aeroporto, in albergo, in ospedale, in ufficio, in casi di emergenza, un aiuto efficace per gestire fin da subito una conversazione, grazie a tanti vocaboli, frasi semplici, dialoghi brevi e diretti. Con qualche accenno alla grammatica, ma soprattutto con le espressioni giuste per fronteggiare tante situazioni della vita quotidiana, questo manuale si fonda sul metodo di memorizzazione per immagini di Wang Dongdong, che compara i suoni simili tra cinese e italiano, permettendone una efficace memorizzazione.



### **IO SONO WANG LIN.**

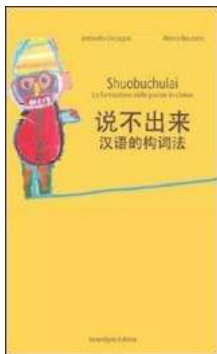
#### **LA LINGUA ITALIANA PER I CINESI: LIVELLI A1-A2**

**Alice Dente, Katia Franzese, Wang Jing**

Loescher, 2012

Il corso si rivolge ad apprendenti cinesi alfabetizzati o poco alfabetizzati con l'alfabeto latino, e si pone come manuale di primo approccio all'italiano. Si caratterizza per la progressione didattica molto lenta e per l'esplicitazione anche delle più semplici informazioni e regole. Nelle prime unità è presente la traduzione di tutte le consegne e delle parti di spiegazione. La grammatica svolge un ruolo importante nel percorso del manuale, allo scopo di conciliare lo stile di apprendimento degli studenti cinesi con una didattica che intende orientarsi anche allo sviluppo delle competenze pragmatiche.

Alla fine di ogni unità sono presenti schede di sintesi in cinese, che l'insegnante ritrova in traduzione nella guida all'uso del corso. Si lavora molto sulla creazione di un repertorio di frasi utili in situazione, sulla ripetizione di frasi-stimolo da ripetere attraverso l'imitazione del modello e su un'interazione di tipo comunicativo, attraverso interviste o conversazioni con i compagni. Accompagnano il volume appendici di civiltà legate ai temi del corso, test di autovalutazione con punteggio, le soluzioni degli esercizi, un glossario.



### **SHUOBUCHULAI: LA FORMAZIONE DELLE PAROLE IN CINESE**

**Antonella Ceccagno**

Serendipità, 2009

Nelle classificazioni tipologiche correnti il cinese è considerato una lingua con morfologia estremamente ridotta, se non del tutto assente. Shuobuchulai, la formazione di parole in cinese mette radicalmente in discussione questo assunto erroneo mostrando la complessità della morfologia del cinese e la varietà di strategie di formazione di parola in questa lingua. Le più recenti teorie sulla formazione di parola rendono possibile presentare un quadro nuovo e approfondito della formazione di parola in cinese. D'altro canto le peculiarità e la ricchezza dei fenomeni morfologici del cinese costituiscono una vera e propria sfida alle teorie correnti che si arricchiscono così di nuove problematiche. Il dominio empirico privilegiato dalle autrici non è un campionario di dati già conosciuto ma un vasto corpus di neologismi (dunque parole della contemporaneità) raccolto ed analizzato appositamente per questa ricerca.



### **DIZIONARIO DEI CARATTERI CINESI**

**Sun Tao**

Vallardi, 2008

Il dizionario contiene le schede di apprendimento di 2.063 caratteri cinesi presentati in ordine alfabetico e registra le 8.000 parole cinesi più comuni composte con tali caratteri. Ogni scheda è fustellata nella pagina per poter essere staccata e letta facilmente su entrambe le facce, come una carta da gioco: sulla faccia anteriore si insegna a scrivere il carattere, dando la sequenza numerata dei tratti che lo compongono; sulla faccia posteriore si forniscono tutte le informazioni linguistiche sul carattere: la traslitterazione pinyin; i suoi diversi significati in italiano; le parole composte; la fraseologia di base. Questo volume è uno strumento unico per tutti gli studenti italiani di cinese, in particolare per quelli che devono affrontare l'HSK, l'esame ufficiale per la lingua cinese, nei suoi tre livelli: elementare, intermedio e avanzato.





### **CINESE: DIZIONARIO PER IMMAGINI**

**a cura di Vittorio Sirtori, testo cinese di Yuan Huaqing**

Vallardi, 2005

Il dizionario per immagini cinese si compone di 130 tavole illustrate, con 5300 disegni cui corrispondono oltre 7000 lemmi nomenclatori. Nella parte iniziale, sono riportate la trascrizione e la pronuncia dell'alfabeto pinyin e sono introdotti i quattro toni. Nel sommario sono illustrate le sei sezioni riguardanti la natura e le scienze, i mezzi di trasporto, la tecnica ed energia, le arti e mestieri, la casa, la città, il tempo libero e sport. Il dizionario è uno strumento utile per il lavoro e lo studio del lessico della lingua cinese e si adatta all'autoapprendimento linguistico.



### **ITALIANO/L2 DI CINESI: PERCORSI ACQUISIZIONALI**

**a cura di Emanuele Banfi**

Franco Angeli, 2003

Nel volume sono raccolti alcuni contributi sul tema dell'apprendimento dell'italiano da parte dei membri della comunità cinese, sempre più numerosa in Italia. Gli sviluppi in tema di sociolinguistica sono approfonditi dagli autori secondo diversi approcci, di taglio scientifico e descrittivo, incentrati intorno alle modalità secondo le quali si sviluppa l'acquisizione di italiano L2 da parte di sinofoni. Sono discussi problemi di morfologia, sintassi, struttura del testo e

questioni di ordine sociolinguistico e linguistico-applicato.



### **ITALIANO FACILE PER CINESI**

**Yuan Huaqing**

A. Vallardi, 2001

Piccolo e agile dizionario con esempi di comunicazione quotidiana, una guida pratica alla lingua italiana di tutti i giorni per gli stranieri di lingua cinese con una breve grammatica di italiano. Il testo è dedicato a studenti sinofoni che hanno necessità di apprendere rapidamente l'italiano. All'interno, è presente un'estesa fraseologia in lingua, con accanto la traduzione in italiano, che insegna ad affrontare diverse situazioni di vita quotidiana: dal cercare casa e lavoro, a

trattare con questure, scuole, ospedali ed uffici postali.



### **ALFABETANDO.**

### **VOCABOLARIO PER IMMAGINI ITALIANO-CINESE**

**Carlotta Cartei, Beatrice Pucci, Elisabetta Santi,**

Vannini editrice, 2001

Il vocabolario per immagini fa parte di una serie di alfabetieri bilingue con 80 parole ed immagini scelte da bambini di varia provenienza. Ogni parola presentata è seguita da una frase che ne esemplifica l'uso. Nella parte

finale del vocabolario è presente una sezione con note di approfondimento per gli insegnanti riguardo i toni, la trascrizione e la pronuncia in alfabeto pinyin di suoni, parole e frasi con le relative traduzioni in italiano.

Alfabetando fa parte dei materiali didattici ideati nell'ambito dei Progetti Socrates-Comenius Azione 2 "MEET - la multimedialità per la multiculturalità nelle classi pluriethniche", ideati dal Centro COSPE di Firenze. Il progetto "Me too-anch'io" rientra nel progetto Socrates che ha come finalità di fondo la promozione di una dimensione interculturale dell'insegnamento nei vari ordini di scuola, attraverso la realizzazione di percorsi e materiali didattici di tipo linguistico per preparare gli allievi migranti allo studio. Un altro obiettivo è quello di promuovere il successo scolastico e l'autoapprendimento e diffondere metodologie per il potenziamento del plurilinguismo.

Della stessa collana Hibiscus, si segnalano disponibili al prestito presso la Biblioteca del Centro RiESco anche: *Alfabetando: Vocabolario per immagini italiano-albanese* e *Alfabetando: Vocabolario per immagini italiano-romané*.



### **LEXICO MINIMO IN LINGUA CINESE**

Gabriele Ventura, Editrice missionaria Italiana, 1998

Il vocabolario interculturale illustrato è uno strumento progettato principalmente per gli insegnanti di scuola dell'infanzia ed elementare, ma può essere utilizzato anche in contesti extrascolastici. Il vocabolario si propone come sussidio alle attività didattiche connesse all'integrazione scolastica di apprendenti di diverse nazionalità e alle attività didattiche relative a percorsi di educazione interculturale. L'utilizzo del vocabolario ha l'obiettivo di valorizzare la lingua madre e la cultura di origine dell'apprendente, l'apprendimento della lingua italiana e sostenere i percorsi di educazione interculturale.

L'opera contiene 320 schede plastificate, ognuna delle quali riporta l'illustrazione di un oggetto di uso comune, il relativo termine in italiano e in lingua originale e l'indicazione della pronuncia. Le parole si riferiscono a quattro temi, tra cui la persona, la casa, la scuola e l'ambiente.

Presso la Biblioteca del Centro RiESco sono disponibili al prestito la versione albanese, araba, inglese ed urdu.



### **PARLO CINESE: MANUALE DI CONVERSAZIONE CON TRASCRIZIONE PINYIN E PRONUNCIA FIGURATA**

Yuan Huaqing

Vallardi, 1997

Il manuale presenta diverse sezioni, una riguardo all'alfabeto "Pinyin" e la relativa trascrizione e pronuncia, Manuale di conversazione con pronuncia figurata per capire e farsi capire in cinese in ogni occasione: sui mezzi di trasporto, in albergo, in campeggio, al ristorante, nei negozi, nei grandi magazzini, al supermercato. Ma anche la lingua cinese che serve per visitare città e monumenti, per divertirsi e fare sport, per facilitazioni speciali, per bambini o viaggiatori disabili, per presentarsi, fare conoscenza, telefonare, comunicare sui social network, corteggiare, negli uffici, in posta, in banca, per usare Internet, per cercare lavoro, in ambasciata, in questura, dal medico, nelle difficoltà e negli imprevisti.

Presso la Biblioteca del Centro RiESco è disponibile la prima edizione del 1997; la più recente è aggiornata è in acquisto.



## **A SCUOLA CON XIAOLIN: PROGETTO PER L'INSERIMENTO SCOLASTICO DEI BAMBINI CINESI**

**a cura di Diana De Lorenzi e Maria Omodeo**

Cospe, 1994

Il volume nasce durante il periodo di migrazione cinese nell'Italia degli anni '90. L'obiettivo dell'opera è quello di rispondere alle domande degli insegnanti specializzati nell'italiano L2 per cinesi, operatori sociali e amministratori pubblici riguardo a tematiche linguistiche e culturali, tra cui il confronto interculturale, l'educazione alla convivenza e il processo di integrazione. Il volume, attraverso il contributo di diversi autori, raccoglie gli atti di corsi di aggiornamento, materiali prodotti da alcune scuole di Prato e percorsi interculturali che possono essere utili all'insegnamento dell'italiano L2.

## Albi illustrati e libri per ragazzi



### **PICCOLO DIZIONARIO PER ANIMALI POLIGLOTTI**

**Ilaria Dal Canton**

Corraini Edizioni, 2013

L'albo illustrato presenta i versi degli animali da una prospettiva multilinguistica, proponendo la traduzione non solo in cinese ed italiano, ma anche in inglese, tedesco e francese. L'obiettivo è quello di avvicinare all'esplorazione delle lingue straniere attraverso le onomatopее e valorizzare la lingua di origine per giocare

con i suoni delle parole anche con i più piccoli. Può essere proposto come lettura ad alta voce con bambine e bambini della prima infanzia.



### **"INCINQUE"**

#### **COLLANA DI FIABE ILLUSTRATE BILINGUE CINESE-ITALIANO**

Edizione CINAINITALIA

La collana di fiabe in versione bilingue è pensata con l'intento di divulgare la cultura cinese, valorizzare la lingua di origine e nello stesso tempo favorire nei bambini, italofoeni e non, l'apprendimento della lingua cinese a partire dai 5 anni di età. I libri, scritti e illustrati da autori cinesi, dedicano alcune pagine conclusive alla scoperta dei cinque ideogrammi protagonisti di ogni fiaba per conoscerne le origini, il significato, la loro rappresentazione grafica e la scrittura.

Di questa collana, presso la Biblioteca del Centro RiESco sono disponibili al prestito: *Nian l'origine del capodanno cinese*, *La zuppa della festa Laba*, *Wang Xiao e la barchetta incantata*, *Il pennello incantato*.



### **ANCH'IO (EDIZIONE ITALIANA E CINESE)**

**Chenxino**

Topipittori, 2022

In acquisizione

Tra le pagine bianche di questo albo bilingue, una bambina si confronta con quello che le piacerebbe essere e con ciò che vorrebbe avere, rispecchiandosi con i desideri (non materiali) degli animali che incontriamo in ogni doppia pagina: un tigre chiusa in gabbia vorrebbe uscire, un pesce che sembra volare come un aereo trasportando passeggeri vorrebbe poter viaggiare, un gufo vorrebbe poter abitare su un albero. Anche la protagonista desidera le stesse cose. Un racconto per aprire la mente e l'immaginazione, ma anche per riflettere insieme ai bambini sulla natura dei nostri desideri e sulla pulsione che ci spinge a desiderare.



### **PRIMO GIORNO D'ASILO**

**Elly Van der Linden, Suzanne Diederer**

Clavis Prima Infanzia, 2021

L'albo illustrato bilingue italiano-cinese semplificato racconta il primo giorno d'asilo, dal momento dell'accoglienza e dei saluti dei genitori alle attività e le routine che si svolgono.

Una lettura che può essere proposta nei servizi educativi 0-6 a partire dai 2 anni di età, per valorizzare la lingua di origine e sostenere le famiglie e i bambini, italofofoni e non, nel delicato momento dell'inserimento e dell'accoglienza al nido e nella scuola dell'infanzia. In biblioteca il libro è disponibile anche in altre lingue: arabo, romeno e albanese.



### **NON SI PICCHIA, ANNA!**

**Kathleen Amant**

Clavis Prima Infanzia, 2021

Un albo illustrato in versione bilingue italiano-cinese pensato per affrontare con i più piccoli il delicato tema delle emozioni, in particolare della rabbia e delle modalità con cui possiamo esprimerla anche attraverso il nostro corpo. Con le mani, ad esempio, si possono fare tante cose utili e divertenti, ma a volte le si usa anche per manifestare sentimenti negativi come succede ad

Anna, che in un momento di ira usa le mani per tirare i capelli al suo amico Leo.



### **MATTIA E IL PANCIONE DELLA MAMMA**

**Liesbet Slegers**

Clavis, 2021

In **acquisizione**

"Ciao, sono Mattia. C'è un bambino nella pancia della mia mamma. Io non lo posso vedere ancora, ma lui è lì. Forte, vero?" Un albo illustrato bilingue italiano cinese che racconta ai più piccoli il delicato tema della maternità e dell'arrivo in famiglia di un/a nuovo bambino/a. In ogni doppia pagina il testo a sinistra e l'illustrazione a destra ci racconta l'incontro di Mattia con il suo fratellino da quando è nella pancia della mamma al momento della nascita.



### **CENERINA HA UNA GRANDE STOFFA A FIORI**

**Fu Wenzheng**

La linea, 2021

La storia di una piccola gazza, sola e considerata poco interessante dagli altri animali della foresta, che grazie al suo talento per il cucito e la sua generosità, donerà ad ognuno un pezzetto della sua stoffa a fiori per aiutarli a ritrovare la felicità. Una storia delicata di amicizia, condivisione e accoglienza che può essere letta ai bambini e alle bambini a partire dai 4 anni. L'albo illustrato fa parte della collana "Upupa" che propone libri bilingue con l'intento di promuovere il piacere della lettura, valorizzare la lingua materna e il plurilinguismo.

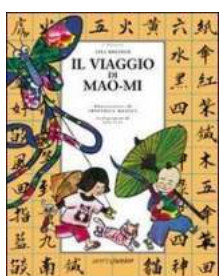


### **LA LUCE**

**Chenxino**

Topipittori, 2019

Chenxino è autrice ed illustratrice di questo albo illustrato bilingue italiano-cinese, di cui i protagonisti sono una ragazza e un ragazzo. Il lettore assiste a un racconto delicato sul primo amore della bambina, che mette in scena delle strategie per farsi notare dal ragazzo: si trasformerà in uccello per cantare su un albero, in maiale per fare colazione insieme a lui, in dinosauro per proteggerlo di notte. L'intento dell'albo è quello di portare tra i più piccoli la complessità dei sentimenti e di insegnare loro di manifestare i propri sentimenti senza paura.



### **IL VIAGGIO DI MAO-MI**

**Lisa Bresner**

Motta Junior, 2006

I due piccoli protagonisti di questo racconto illustrato, insieme al loro gatto, conducono il lettore alla scoperta delle origini di molte straordinarie invenzioni provenienti dalla Cina e i loro inventori. Il racconto in italiano presenta all'interno del testo alcune parole chiave tradotte in cinese. Alla fine del libro, il lettore troverà un piccolo lessico cinese, comprendente tutti gli ideogrammi del racconto e il loro significato. Un libro che può essere proposto nelle scuole primarie per valorizzare la lingua materna e accompagnare gli alunni italofofoni nella scoperta di un'altra lingua. Della stessa collana, in biblioteca è disponibile al prestito anche il libro: I dieci innamorati delle dodici lune.



### **SEI TONI DI BLU. SOTTO IL CIELO DELLA CINA**

**Cecilia Paquola, Carlo Greppi**

CICSENE, 2006

Il libro racconta la storia di Cecilia, Chiara, Ester, Faissad e Pietro, compagni di scuola che portano il lettore alla scoperta della Cina. Ognuno di loro illustra, attraverso la narrazione delle loro esperienze, le diverse regioni del paese, tra cui Shanghai, Zhejiang, Xinjiang, la Mongolia, il Tibet e Yunnan. A conclusione del testo informazioni e curiosità per conoscere la Cina, approfondimenti linguistico-grammaticali e fotografie che mostrano il territorio, le città principali, le abitazioni cinesi, ritraendo momenti di vita quotidiana tra città e zone rurali.

Della stessa collana sono disponibili al prestito presso la Biblioteca del Centro RiESCO anche *Sotto il cielo del Maghreb*, *Sotto il cielo del Medio Oriente*, *Sotto il cielo dell'America Latina*.



### **L'AQUILONE BIANCO**

**Ji Yue**

Sinnos, 2001

L'autrice racconta in modo autobiografico alcuni momenti della sua storia: dalla vita passata in Cina e i ricordi della sua famiglia all'arrivo in Italia, dove ha imparato una nuova lingua e conosciuto suo marito. Nella parte finale del libro sono inseriti degli approfondimenti sul territorio cinese, sulla lingua e cultura e fornisce informazioni e contatti utili di università, istituti di cultura, associazioni e

biblioteche che si occupano della promozione della cultura cinese in Italia. La lettura bilingue italiano-cinese è consigliata a ragazzi in contesti scolastici multiculturali con l'obiettivo di avvicinare studenti e studentesse italiane a conoscere la cultura cinese.



## **IL CAVALLINO E IL FIUME**

**Graziella Favaro, Sophie Fatus**

Carthusia, 1999

Il libro fa parte della collana "Storie Sconfinare", che raccoglie fiabe e storie tipiche di altri Paesi in versione bilingue, con l'obiettivo, da un lato, di valorizzare le lingue e le culture d'origine delle famiglie e dei bambini non italo-foni, dall'altro di far conoscere ai più piccoli storie provenienti da tutto il mondo. Il testo cartonato si apre a fisarmonica mostrando da un lato una grande illustrazione del racconto lunga 138 cm, e dall'altro lato il racconto in versione italiano e cinese. All'interno del leporello alcune informazioni e curiosità sulla Cina.



### **CHINEASY. MATEMATICA CINESE PER TUTTI**

#### **COOPERAZIONE EDUCATIVA DI MCE,**

EDIZIONI ERICKSON, MARZO 2023

Sul numero di marzo 2023 della rivista Cooperazione Educativa di MCE, troviamo un focus interamente dedicato alla matematica, di cui segnaliamo l'articolo di Chiara Franconi, insegnante di scuola dell'infanzia, autrice dell'articolo "Chineasy. Matematica cinese per tutti". La docente racconta come dall'utilizzo di un materiale pensato per imparare a leggere scrivere in cinese, che utilizza primariamente il canale visivo, è nata un'esperienza di esercizio alla formulazione di ipotesi e all'argomentazione del pensiero: a partire dall'osservazione delle carte del gioco le bambine e i bambini vengono invitati a proporre ipotesi per individuare il significato degli ideogrammi, in cui spesso incontriamo le quantità, le misure, l'orientamento spaziale e molto altro.

### ***L'italiano con i cinesi: spunti e materiali per la didattica,***

**Nadia Fiamenghi**

*Loescher Editore*

L'articolo confronta i metodi d'insegnamento di cinese e italiano, mettendo in evidenza le differenze. Il primo basato sull'apprendimento mnemonico e ripetitivo indipendentemente dalla materia insegnata e dallo studente, il secondo più comunicativo e che si adatta ai bisogni dell'apprendente. L'autrice spiega il perché della scelta di questo metodo nella scuola cinese, fornisce esempi pratici di come gli studenti apprendano e propone un video che mostra una lezione di inglese in una scuola cinese. Inoltre, l'autrice allega articoli riguardo allo svolgimento di una tipica lezione in una scuola cinese e al metodo d'insegnamento che lascia poco spazio alla creatività dello studente. Infine, l'autrice fornisce un documento di approfondimento in cui sono presenti estratti del manuale di italiano *Sempre più italiano* che si rivolge a studenti e lavoratori cinesi che intendono ottenere una certificazione B1 italiana e che è disponibile al prestito presso la Biblioteca del Centro RiEsco.

<https://italianoperstranieri.loescher.it/news/l-italiano-con-i-cinesi-spunti-e-materiali-per-la-didattica-7690>

### ***L'influenza delle differenze culturali nell'apprendimento dell'italiano L2 da parte degli apprendenti sinofoni: il metodo di studio e l'insegnamento della lingua straniera in Cina, Italiano LinguaDue***

**Gilda Consalvo**

L'articolo analizza il processo di apprendimento dell'italiano L2 negli studenti sinofoni, mettendo in evidenza le diversità linguistiche e culturali nelle scuole italiane e cinesi, che secondo l'autore, rendono l'apprendimento della lingua italiana lento e difficile. L'articolo illustra il metodo di insegnamento utilizzato nelle scuole cinesi, il ruolo dell'insegnante all'interno della classe e società, il rapporto tra insegnante e studente, approfondendo lo stile e le strategie di apprendimento adottate dai discenti sinofoni. Lo scopo del presente articolo è quello di fornire informazioni che consentano



di comprendere cosa accade quando gli studenti sinofoni si trovano in una classe di lingua straniera o seconda con insegnanti di madrelingua di culture così differenti e in un contesto di apprendimento diverso da quello già sperimentato nel loro paese e di poter rispondere ai loro bisogni linguistici e comunicativi con un intervento didattico adeguato.

<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2269>

### ***Modelli operativi e apprendenti di madrelingua e cultura distanti dall'italiano***

**Isabella Matteini**

Il presente articolo prende in esame i processi di apprendimento dell'italiano L2 sviluppati da studenti sinofoni, sottolineando come sia necessario orientare le attività didattiche nella direzione proposta dalla neurolinguistica. L'autore riflette su una didattica incentrata sull'apprendente che deve tenere conto di tutti gli aspetti che lo caratterizzano e si interroga se i modelli operativi adottati nelle scuole italiane possano essere adeguati ad apprendenti di lingua e cultura distanti dalla nostra.

[www.italis.it/articolo/modelli-operativi-e-apprendenti-di-madrelingua-e-cultura-distanti-dall%E2%80%99italiano](http://www.italis.it/articolo/modelli-operativi-e-apprendenti-di-madrelingua-e-cultura-distanti-dall%E2%80%99italiano)

### ***I cinesi e la grammatica. Una proposta per insegnare la grammatica italiana a sinofoni, Università di Macerata***

**Tommaso Pellin**

In seguito alle migrazioni di cittadini cinesi in Italia e al crescente numero di alunni sinofoni nelle scuole italiane, nel 2004 è stato realizzato il progetto, tuttora operativo, denominato "Marco Polo" che ha l'obiettivo di agevolare l'arrivo di giovani cinesi frequentanti corsi universitari in Italia. La necessità di insegnare loro la lingua italiana ha portato allo sviluppo di studi sulla didattica dell'italiano L2, con particolare riferimento ai bisogni linguistici degli apprendenti sinofoni. Infatti, accanto a profonde differenze culturali, la lingua cinese presenta peculiarità grammaticali e fonetiche che rendono più lento e difficoltoso l'apprendimento dell'italiano. L'articolo è rivolto non solo a discendenti sinofoni che frequentano le scuole italiane, ma anche a studenti universitari e lavoratori.

<https://u-pad.unimc.it/handle/11393/41744>

### ***L'italiano L2 per i cinesi è più difficile? La distinzione tra grammatica e processing nella glottodidattica sperimentale***

**Stefano Rastelli**

L'articolo rivela che, a partire dalle statistiche non ufficiali del progetto Marco Polo, l'80% degli studenti cinesi abbandona l'università dopo appena un anno. Ciò è dovuto alla difficoltà che hanno i sinofoni nell'apprendere la lingua italiana. Infatti, quando si parla di lingua spesso si confondono piani diversi. Da una parte la glottodidattica sperimentale distingue il processo linguistico dell'apprendente nelle diverse competenze ed abilità, ovvero in ciò che sa, ciò che dimostra di conoscere e ciò che è in grado di performare in termini linguistici e comunicativi. Dall'altro, la neurolinguistica sottolinea come il cervello di un adulto (cinese o non) non è equipaggiato per imparare implicitamente una lingua in soli cinque mesi. Inoltre, alcuni studi-pilota dimostrano che la distanza e la diversità grammaticale e lessicale tra italiano e cinese non ostacola l'apprendimento di elementi morfosintattici. Secondo l'autore, le cause che portano all'abbandono

linguistico dell'italiano L2 sono di diversa natura: la tabella di marcia del programma Marco Polo, l'abitudine allo studio mnemonico, l'isolamento culturale e sociale degli studenti cinesi e la loro scarsa propensione all'interazione orale dentro e fuori dalla classe.

<http://marcopolo.unipv.eu/wp-content/uploads/2013/03/4.pdf>

### ***Il cinese è una lingua difficile? , Università Ca' Foscari***

Giorgio Francesco Arcodia

L'articolo introduce le principali caratteristiche dei suoni, del lessico e della scrittura della lingua cinese, fornendo esempi dettagliati in ciascuna sezione. A supporto di questa guida per apprendenti di livello iniziale, l'autore mette a disposizione delle risorse riguardo i suoni e dei video che spiegano le diverse modalità di lettura delle sillabe e parole cinesi. Inoltre, l'autore allega delle letture linguistico-grammaticali che approfondiscono i temi introdotti. Infine, dal punto di vista culturale l'autore propone la storia della parabola cinese *I ciechi e l'elefante*.

[www.linguisticamente.org/il-cinese-e-una-lingua-difficile/](http://www.linguisticamente.org/il-cinese-e-una-lingua-difficile/)

### ***Insegnare l'italiano ai sinofoni: contributi acquisizionali, tipologici e glottodidattici, Università Cattolica di Milano - Politecnico di Milano***

Paolo Della Putta

L'articolo fornisce un inquadramento sulle varie proposte didattiche multidisciplinari per diverse tipologie di apprendenti, tra cui i sinofoni. Il testo si focalizza sulle varie difficoltà fonetiche, grafiche e morfosintattiche che gli studenti cinesi trovano durante il percorso di apprendimento dell'italiano L2. Inoltre, l'autore approfondisce l'aspetto fonetico e grafico della lingua cinese, introducendo l'alfabeto pinyin, ovvero la trascrizione ufficiale dei caratteri cinesi in 26 lettere latine.

[www.scuolamascagni.edu.it/sites/default/files/multicultura/gli-apprendenti-sinofoni.pdf](http://www.scuolamascagni.edu.it/sites/default/files/multicultura/gli-apprendenti-sinofoni.pdf)

## **Materiale multimediale**

---



### ***LE DUE TORRI E DRAGONE: I BAMBINI CINESI DI BOLOGNA***

Un filmato a cura di Stefano Scialotti e Lorenza Maluccelli Comune di Bologna, Assessorato alla scuola, Formazione e Politiche delle differenze

Vita e integrazione della comunità cinese a Bologna vista da alcuni bambini cinesi della scuola elementare Casaralta. I bimbi ci conducono in giro per la Bolognina, la Chinatown di Bologna in visita a vari negozi e ristoranti tenuti da genitori e parenti.

## MANIFESTI ILLUSTRATI E COMUNICAZIONI TRADOTTE IN CINESE PER SCUOLE E SERVIZI EDUCATIVI a cura del Centro RiESco

---

disponibili nella sezione MATERIALI PLURILINGUE del sito del CENTRO:  
<https://www.comune.bologna.it/centro-riesco/intercultura/materiali-plurilingue/>

**Manifesto di benvenuto plurilingue**, con traduzione anche in cinese, che le scuole possono affiggere negli spazi della scuola o in classe, con lo scopo di dichiarare l'accoglienza e di riconoscere le lingue che si parlano in famiglia.

>> Versione con illustrazione: <https://tinyurl.com/3jwfjdsu>

>> Versione con foto: <https://tinyurl.com/msbnywez>

**Manifesto** con l'indicazione dei principali colori tradotti anche in lingua cinese, utile da affiggere nelle classi di scuola primaria, per rendere il lessico dei colori patrimonio di tutti e di tutte.

>> <https://tinyurl.com/4ejf6m4w>

**Manifesto** che propone la traduzione - anche in cinese - del lessico relativo agli oggetti di uso quotidiano e al contesto della scuola. Attraverso semplici illustrazioni la traduzione diventa efficace e contribuisce a orientare il bambino della scuola primaria nella prima fase di ingresso nella scuola.

>> <https://tinyurl.com/277cb2nt>

Un **libretto** contenente le informazioni di base sui **Nidi d'Infanzia**: cosa sono, come sono organizzati, cosa comporta per le famiglie la frequenza al nido. Informazioni semplificate su un servizio importante e molto articolato. Per scaricarlo: <https://tinyurl.com/2ct32sjv>

Da diversi anni il Centro RiESco realizza degli **opuscoli informativi** in diverse lingue, rivolti ai genitori dei bambini che frequentano i nidi e le scuole dell'infanzia del Comune di Bologna, contenenti indicazioni sull'organizzazione, orari, ingresso, la giornata tipo, alimentazione, calendario, etc.

Per scaricare l'opuscolo in cinese: <https://tinyurl.com/ye26khp4>

### LETTERA DI BENVENUTO PLURILINGUE

>> <https://tinyurl.com/324e8y6b>